

14 - Prayer

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Ichiban kirei na sora wo tobouyo

[00:31] ---

Tashika na mirai e, try

[00:46] ---

*Negai wa hitomi no
naka kagayaite afureru egao*

[00:57] ---

*Nagare ni tsubasa wo
azukete ima wa furikaerazuni*

[01:08] ---

Meguri aeta kiseki wa pleasure line

[01:13] ---

Yakusoku shita yo ne

[01:20] ---

Ichiban kirei na sora e tobouyo

[01:27] ---

Nando taoretemo, try

[01:31] ---

Kizutsukinagara tsukamu ashita

[01:36] ---

*Yasashiku tsuyoku kataru
kimi wo wasurenai itsumo*

[02:01] ---

We're still not to the city yet?

[02:03] ---

Exactly when are we going to get there?

[02:06] ---

I don't think we're
going in the wrong direction.

[02:09] ---

Chrono, the map is upside down.

[02:11] ---

Hey, are you all right? Get a grip!

[02:15] ---

Right.

[02:18] ---

If we could just get a ride somewhere,

[02:21] ---

we'd be arriving in San Francisco by now.

[02:24] ---

There isn't anyone around, is there?

[02:27] ---

There's supposed to be a gas station
ahead, so let's push on until we get there.

[02:31] ---

Okay!

[02:39] ---

That's...

[02:40] ---

It couldn't be.

[02:41] ---

Lucky us!

[02:42] ---

Hey! Stop!

[02:45] ---

Please stop!

[02:48] ---

Hey!

[02:48] ---

Hey!

[02:55] ---

It went by! Oh, and it was our chance too!

[03:00] ---

This is your fault,

[03:01] ---

because you weren't reading the map right!

[03:01] ---

Don't take it out on me!

[03:03] ---

Rosette, behind you!

[03:03] ---

What are we going to do?!

[03:16] ---

Satella!

[03:18] ---

What are you doing in a place like this?!

[03:21] ---

What I do and where

I do it is no concern of yours.

[03:26] ---

All things considered,

you three are even dirtier than usual.

[03:31] ---

Miss Satella, you're as beautiful as ever!

[03:34] ---

Az, you're so honest.

Maybe I should invite you to my villa.

[03:40] ---

Azmaria is astounding,

already cozying up to rich folk at her age.

[03:46] ---

You saved us, Miss Satella.

[03:49] ---

Yes, really. Thank you.

[03:51] ---

I'm amazed.

You were going to walk to San Francisco?

[03:54] ---

That's pretty brave of you.

[03:56] ---

We didn't have any choice.

[03:57] ---

All of our luggage

got carried off on that train.

[04:02] ---

Could it be that you're all penniless?

[04:04] ---

Well, excuse us! Unlike you, Princess,

we don't have any spare time or money!

[04:08] ---

Well, I don't have any time at all either.

[04:12] ---

Though I do have money to burn.

[04:18] ---

Rosette, calm down!

[04:19] ---

Oh, Rosette!

[04:20] ---

Sit quietly!

[04:23] ---

Prayer

[04:27] ---

It's San Francisco!

[04:30] ---

Please wake up, Rosette! Hey, Rosette!

[04:35] ---

We've arrived?!

[04:38] ---

Chrono, you come along too.

[04:40] ---

Sorry, I'll be right there, so go ahead.

[04:44] ---

Really? Okay, I'm going ahead!

[04:53] ---

It's beautiful!

[04:55] ---

This place has
the best view in San Francisco.

[05:00] ---

We've finally arrived.

Joshua is somewhere in this town.

[05:04] ---

All right!

[05:05] ---

Let's do it!

[05:10] ---

Chrono, how long are
you going to stay half-asleep?

[05:14] ---

Now that we've arrived in 'Cisco,

[05:16] ---

if you don't snap to, we'll be in trouble!

[05:21] ---

Chrono, what have you done?

[05:24] ---

Laden!

[05:25] ---

Cut him to pieces! *Mutigster!*

[05:28] ---

Erlöschen!

[05:31] ---

Whoa, that looks like it hurts.

[05:34] ---

Chrono is bolder than he looks, isn't he?

[05:38] ---

Jeez, what was he thinking?

[05:40] ---

Hey, you! Exactly what kind
of training are you giving him?!

[05:43] ---

Now, now. I'll be sure to scold him harshly.

[05:46] ---

That's why devils are...

[05:47] ---

Rosette! It's horrible!

[05:50] ---

Chrono has...

[05:52] ---

...a horrible fever.

[05:54] ---

A fever?

[05:58] ---

All you have to do is slap
a bandage on him and he'll be fine.

[06:01] ---

Miss Satella, could you please take
us to the Magdalene branch office?

[06:06] ---

Sure, that's fine.

[06:07] ---

Why don't we take him to
the villa instead? It's very close.

[06:13] ---

Please do!

[06:22] ---

I'm sorry, Rosette. We're so close
to being able to see Joshua, yet...

[06:27] ---

What are you talking about?

[06:28] ---

Sick people don't have to
think about things like that.

[06:31] ---

More importantly,
right now, getting better comes first.

[06:40] ---

How is he?

[06:43] ---

He's asleep.
Az and Steiner are with him right now.

[06:47] ---

I see.

[06:50] ---

Come to think of it, this is the first time
Chrono's ever had anything like a fever.

[06:53] ---

It has to be because
his legion are activating.

[06:56] ---

Legion?

[06:59] ---

His body's constructed

the same as other devils, right?

[07:02] ---

When they take damage,

[07:03] ---

their power works to try
and restore their health quickly.

[07:08] ---

Are you listening to what I'm saying?!

[07:10] ---

I am listening.

[07:13] ---

I wonder.

[07:14] ---

All we need to do is reduce his fever, right?

[07:17] ---

There's no point in
thinking too hard about it.

[07:20] ---

I'm going to go buy a fever reducer!

[07:23] ---

Seriously, she is such a simple girl.

[07:26] ---

Miss Satella,
did Rosette go out somewhere?

[07:29] ---

I suppose.

[07:30] ---

Oh my, by herself?

[07:32] ---

Yes, why?

[07:38] ---

Seriously, why did you just dash off
without knowing where the pharmacy is?

[07:42] ---

I couldn't help myself,
it just occurred to me.

[07:45] ---

Haven't you ever heard of
something called thinking before you act?

[07:49] ---

And exactly how long are you
planning on wearing that filthy thing?

[07:53] ---

If you don't hurry up and change
your clothes, you're going to rot.

[07:56] ---

I don't need your advice!

[07:57] ---

Hold on, don't get so close.

[08:00] ---

But you're kinder than
I thought, helping me like this.

[08:07] ---

What are you talking about?

[08:08] ---

If you did this alone, there's
no telling how long it would take!

[08:11] ---

I just want Chrono to get well soon,

[08:14] ---

so you can all hurry up
and get out of my house.

[08:18] ---

We'll get out even without you telling us to!

[08:22] ---

We're here.

[08:25] ---

Here?

[08:26] ---

Yes, this place should
have most medicines in stock.

[08:33] ---

Take care.

[08:37] ---

Are you looking for something?

[08:41] ---

Yes.

[08:42] ---

What are you looking for?

[08:45] ---

Well...

[08:51] ---

Please, tell me.

[09:04] ---

Hurry up and tell him already!

[09:07] ---

All right already!

[09:10] ---

Do you have a fever reducer
that would even work on a devil?

[09:17] ---

What did you just say?

[09:22] ---

Sorry to have bothered you!

[09:26] ---

Ow ow ow ow ow! Let me go already!

[09:28] ---

What kind of idiot would say
something as straightforward as that?!

[09:31] ---

What else could I say?

[09:33] ---

There are any number of
other ways to say it, right?

[09:36] ---

And besides, this is medicine for Chrono.
A normal store isn't going to work!

[09:45] ---

This shop has
a reputation for effective medicines.

[09:49] ---

Hey, isn't this place closed?
It's pitch dark inside.

[09:53] ---

I don't think it's supposed to be.

[09:55] ---

It's open.

[10:01] ---

What is with this store?!

[10:05] ---

Wait, what the heck?! It won't open!

[10:09] ---

No way!

[10:09] ---

No way!

[10:10] ---

Wait a second, why?!

[10:17] ---

Oh, I'm sorry.

I didn't mean to scare you--

[10:22] ---

Any normal person would be scared!

[10:24] ---

Now, now, let's see...

[10:26] ---

A powerful fever reducer that
would even work on a devil, right?

[10:30] ---

Choose whichever ones you like.

[10:35] ---

Do you have any that

might be easier to take?

[10:39] ---

Easier to take...

[10:41] ---

Then this would be my recommendation.

[10:55] ---

What was that?!

[10:57] ---

I can't give that to Chrono!

[11:00] ---

Well, that was a waste of time.

[11:03] ---

Let's go home already.

[11:04] ---

What? Wait a second!

[11:06] ---

There are still other pharmacies, right?

[11:09] ---

No matter how many
we go to, they'll all be the same.

[11:11] ---

Hey, what are you...

[11:12] ---

They're not the same!

[11:17] ---

I understand! Goodness...

[11:20] ---

Please, can you do something about that?

[11:30] ---

Go home!

[11:32] ---

Ow ow ow...

[11:34] ---

Isn't it about time you gave up?

[11:36] ---

No matter where we've gone,
no one's taken you seriously.

[11:38] ---

And there's no medicine that
works on devils in the first place.

[11:42] ---

Magic might be a different story, but...

[11:44] ---

Magic?!

[11:48] ---

Wait a second.

[11:50] ---

What are you planning on doing,
coming to a place like this?

[11:52] ---

I have an idea!

[11:54] ---

Wait!

[11:57] ---

Hey, don't just stop all of the sudden!

[11:59] ---

Fortune Teller

[12:02] ---

Satella, I'm going in here, okay?

[12:05] ---

Fortune telling?!

[12:06] ---

I shall see your destiny reflected
in this, and tell you what you should do.

[12:13] ---

Now, I shall look.

[12:15] ---

Please do.

[12:16] ---

Quickly, all right?

[12:25] ---

Granny?

[12:26] ---

Hey, Granny?

[12:28] ---

What can you see?

[12:32] ---

The future isn't easy to see.

[12:35] ---

By the way, there's an important ally,
a friend, that is ill, is there not?

[12:41] ---

Yes.

[12:42] ---

He seems to be suffering
terrible nightmares due to his fever.

[12:45] ---

At the very least, let me
tell you a charm to reduce his fever.

[12:56] ---

Wait a second, Rosette! Stop!

[13:03] ---

What an unfortunate destiny.

[13:12] ---

We're back.

[13:16] ---

Welcome back!

[13:17] ---

How is Chrono doing?

[13:20] ---

He's sleeping right now.

[13:22] ---

I see.

[13:23] ---

Did they have any medicine?

[13:26] ---

Oh, it was crazy.

[13:28] ---

She mercilessly dragged me
all over the place, and worse,

[13:31] ---

she even made me go with her to
this suspicious fortune teller. I'm exhausted!

[13:34] ---

And in the end,
what we bought was normal cold medicine.

[13:38] ---

A fortune teller? What did she
say was in your future, Rosette?

[13:44] ---

A charm to reduce fevers.

[13:47] ---

A charm?

[13:49] ---

Well...

[13:50] ---

Oh, that's right!
I have to go prepare our food!

[14:03] ---

You guys, each and every
one of you, really are all...

[14:06] ---

What the hell is going on?

[14:08] ---

Don't tell me that you have a fever too!

[14:11] ---

She has a fever!

[14:16] ---

Seriously...

[14:17] ---

I can't believe this.

[14:18] ---

What's the point if you pass out too?

[14:21] ---

Sorry.

[14:23] ---

This is no laughing matter.

[14:25] ---

You're mean! You hit me!

[14:27] ---

Hurry up and go to sleep.

[14:31] ---

Rosette, are you all right?

[14:40] ---

You're going to make it?

[14:41] ---

Yes!

[14:42] ---

I want to do something
for Rosette and Chrono too!

[14:46] ---

Steiner...

[14:47] ---

Yes, milady--

[14:48] ---

It's all right!

Please let me do it by myself!

[14:56] ---

All right, this is where I show off my skills!

[15:02] ---

Are you all right?

[15:04] ---

I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry!

[15:07] ---

As long as you're not hurt, it's all right.

[15:09] ---

Okay!

[15:13] ---

I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry...!

[15:14] ---

Az, are you really going to be all right?

[15:31] ---

It's finished!

[15:39] ---

This is incredible, Azmaria!

[15:41] ---

I hope it suits their tastes.

[15:43] ---

It'll be fine!

I'm sure that they'll be delighted.

[15:47] ---

Let's take it to them before it gets cold.

[15:50] ---

Okay!

[15:54] ---

Chrono...

[15:58] ---

How do you feel?

[15:59] ---

Azmaria...

[16:03] ---

Your fever still hasn't gone down, has it?

[16:06] ---

Eating is important
in order to help you get better!

[16:11] ---

Wow! You made all this, Azmaria?

[16:14] ---

I'm not sure if it will
suit your tastes or not, but...

[16:18] ---

It's delicious!

[16:20] ---

Thank goodness.

[16:21] ---

Well then, please take your time eating it.

[16:23] ---

I'll come get the dishes later.

[16:25] ---

Thank you, Azmaria.

[16:28] ---

Azmaria...

[16:29] ---

Yes?

[16:30] ---

Where's Rosette?

[16:32] ---

Well, that is...

[16:33] ---

Azmaria?

[16:41] ---

Hey! Eat slowly!

[16:45] ---

A fever?!

[16:48] ---

But her appetite is not weakening.
Just what I'd expect from Rosette.

[16:52] ---

Yes.

[16:56] ---

That was delicious.

[16:58] ---

Are you really sick?

[17:00] ---

Yeah.

[17:02] ---

Satella...

[17:04] ---

How is Chrono doing?

[17:06] ---

It looks like his fever still isn't going down.

[17:08] ---

Regular medicine really isn't good enough.

[17:14] ---

What is it?

[17:15] ---

I'm just not myself.

[17:19] ---

I need him to get better soon.

[17:21] ---

Could it be that you two...

[17:24] ---

It's a problem if there's
no one to carry the bags.

[17:29] ---

And this town has a lot
of hills, so you get tired, you know?

[17:32] ---

What is Chrono, your servant?!

[17:34] ---

If he doesn't get better soon,
we can't go look for Joshua either.

[17:38] ---

I mean, seriously...

[17:43] ---

Seriously, she is an appalling girl.

[17:46] ---

I'm sure that's because she's so worried
about Chrono that she can't help herself.

[17:51] ---

Because that's the way
Rosette's personality is,

[17:53] ---

she won't just come out
and say it, but the truth is...

[17:59] ---

...Chrono is always
concerned about Rosette too.

[18:03] ---

Even when they're apart,
they think about each other.

[18:07] ---

I think that's wonderful.

[18:11] ---

I think that maybe
the best medicine for Chrono

[18:16] ---

would be for Rosette to be by his side.

[18:27] ---

Wait a second, Azmaria!

[18:29] ---

Oh, no, not you too!

[18:35] ---

She is resting now.

[18:37] ---

I see, so she was just sleepy.

[18:40] ---

Yes.

[18:41] ---

Thank goodness. I was worried
that she might have a fever too.

[18:44] ---

Yes, I as well.

[18:50] ---

Milady...

[18:51] ---

What?

[18:53] ---

They are good friends, are they not?

[18:56] ---

It's not like they're my friends.

[19:03] ---

Today turned out to be a good day.

[19:09] ---

All that is left is for Mr. Chrono
to recover from his illness soon.

[19:43] ---

Rosette?

[19:45] ---

Thank goodness.

You're feeling better, right?

[19:48] ---

Chrono, you worry about yourself.

[19:51] ---

I'll be all right if I just rest a little more.

[19:58] ---

I'm sorry, Rosette.

[20:05] ---

A charm to reduce fevers.

[20:12] ---

Hey, Chrono...

[20:53] ---

Rosette...

[20:58] ---

Sorry to have been so much trouble.

[21:02] ---

Chrono, why, you!

[21:07] ---

How dare you make me worry?!

[21:08] ---

It looks like they're better.

[21:10] ---

Oh, it was horrible!

[21:13] ---

Thank goodness.

[21:13] ---

I wasn't sure what I was going to do!

[21:15] ---

Why, you, you, you!

[21:21] ---

Who is it?

[21:24] ---

Is Chrono here?

[21:37] ---

Daisuki to omou kara ne

[21:44] ---

Kizutsuitari tomadottari

[21:50] ---

Tsumetai hoho wo

yose atte kokoro ga umareta

[22:04] ---

Itsumo ima sugu ni aitai

[22:12] ---

Mukuchi ni naru hodo suki yo

[22:18] ---

Yasashisa doushitara mieru no

[22:25] ---

*Dakishimete motto tsuyoku
atakana mune wo shinjiru yo*

[22:36] ---

Sayonara solitia ashita e

[23:01] ---

*My primary business is being an art dealer,
so all sorts of customers call on me here,*

[23:04] ---

*but I absolutely refuse to
have a devil as a customer.*

[23:07] ---

*Why not? He seems like a harmless person.
Let's at least hear what he has to say.*

[23:10] ---

*Then do it somewhere else.
And he's not a person, he's a devil!*

[23:13] ---

*Milady, would it be all right
to use Darjeeling for the tea?*

[23:17] ---

Giving him water is more than enough--

[23:19] ---

*I mean, don't let him
into the drawing room!*

[23:21] ---

Next episode, "Pursuer."

[23:22] ---

*Chrono, that's my prized
Wedgewood china! Stop it!*

[23:27] ---

Pursuer

Revision #1

Created 2026-01-29 03:53:57 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 03:53:57 UTC by whimsee